

随身典藏

05

艾米莉·迪金森

I DIED FOR BEAUTY

为美而死

晶莹剔透的美丽乐章

[美] 艾米莉·迪金森 著 马永波 译 哈尔滨出

艾 米 莉 · 迪 金 森

为美而死

爱与美流光溢彩的诗章

[美] 艾米莉·迪金森 著

马永波 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

为美而死 / (美) 迪金森著; 马永波译. — 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2005.1

ISBN 7-80699-392-4

I. 为... II. ①迪... ②马... III. 英语—对照
读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数(2004)第 131085 号

责任编辑: 殷宏伟

为美而死

[美] 迪金森 著 马永波 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京宏伟双华印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/64 印张 4 字数 130 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-392-4/H · 37

定价: 15.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

前言

艾米莉·迪金森 (Emily Dickinson, 1830—1886), 美国最富传奇性的抒情诗人。生前只发表了7首诗, 诗作几乎全部在她死后才发表。生前自我幽闭, 死后始名声大噪。迪金森出生于律师家庭。青少年时代生活单调而平静。25岁起弃绝社交, 闭门不出, 在孤独中埋头写诗30年。她的诗用平凡亲切的语言描写了爱情、死亡和自然。她遗留下来的1775首诗歌和大量信件显示出她是一个多情而有才智的女性。她的精美技巧使她的诗歌、信件与生活都成了艺术。1870年后她在家只穿白色服装, 很少会客。她被视为20世纪现代主义诗歌的先驱之一, 和美国文学之父欧文、诗人惠特曼比肩。

本书精选其代表作150首, 英汉对照。分为“生活”、“自然”、“爱情”、“灵魂”、“时间与永恒”5辑。

CONTENTS

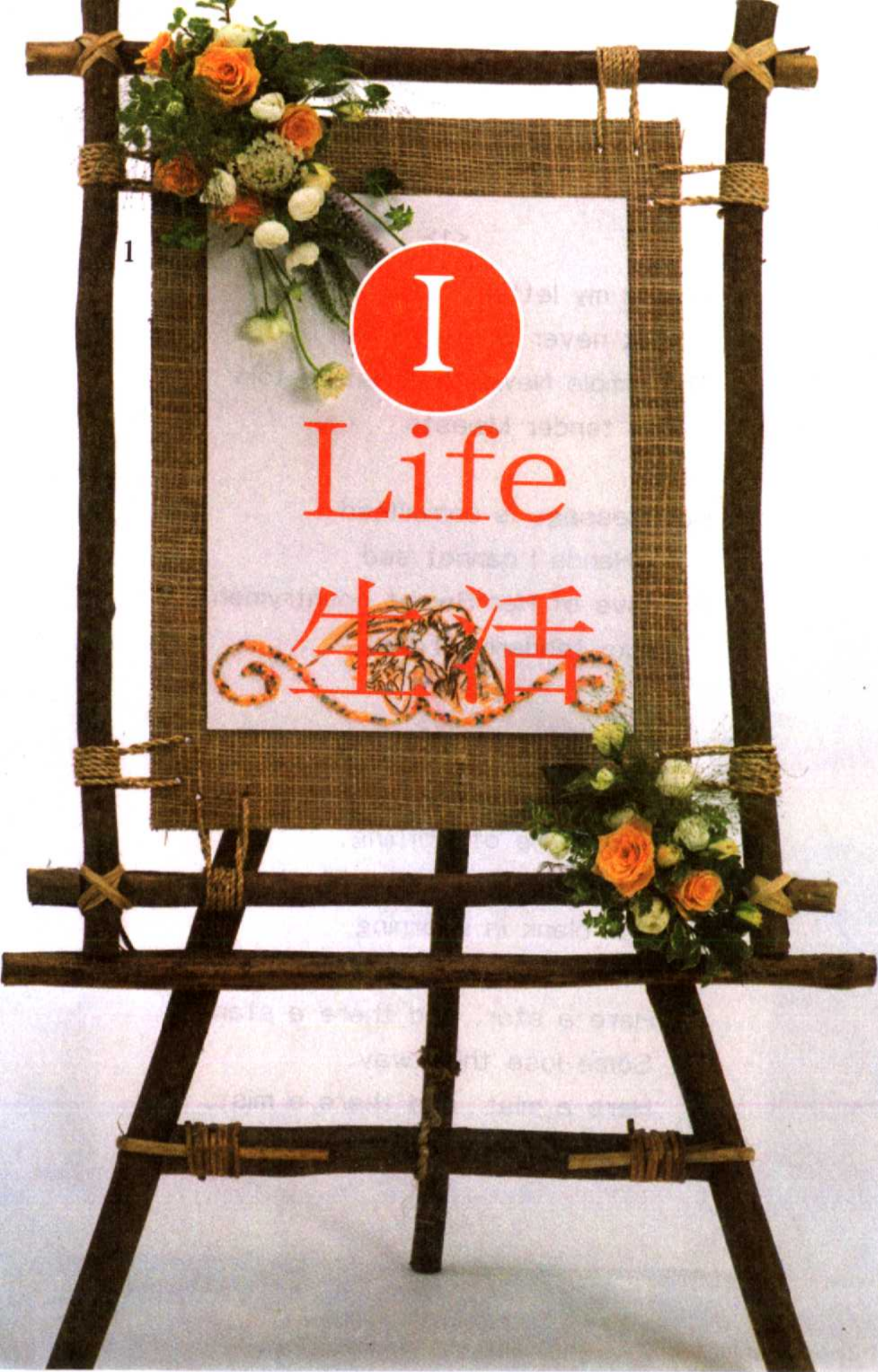
目 录

第一部分：生活.....	1
第二部分：自然.....	45
第三部分：爱情.....	95
第四部分：灵魂.....	123
第五部分：时间与永恒.....	177
译者后记	236

1



Life



<1>

This is my letter to the World
That never wrote to Me
The simple News that Nature told
With tender Majesty

Her Message is committed
To Hands I cannot see
For love of Her Sweet countrymen
Judge tenderly of Me!

<2>

Our share of night to bear,
Our share of morning,
Our blank in bliss to fill,
Our blank in scorning.

Here a star, and there a star,
Some lose their way.
Here a mist, and there a mist,
Afterwards—day!

<1>

这是我写给世界的信，
那从未写信给我的世界，
自然以温柔的庄严，
告诉给我简单的消息。

她的信息发送给
我无法看见的手；
为了爱她，亲爱的同胞，
请温和地把我评判！

<2>

我们有一个黑夜要忍受，
我们有一个黎明，
我们有一份欢乐要填充，
我们有一份轻蔑。

这儿一颗星，那儿一颗星，
有的迷了路。
这里是雾，那里是雾，
然后——是白昼！



<3>

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated — dying —
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph
Break agonized and clear!



<4>

We lose — because we win —
Gamblers — recollecting which
Toss their dice again!

<3>

那些从未成功过的人，
认为成功最为甜蜜。
为了领会一滴甘露
需要最深刻的痛苦。



任何一位今天掌旗的
紫色的主人
都无法像失败的
垂死者那样

清晰地说出胜利的含义，
在后者那封闭的耳中
那遥远的凯旋曲
撕裂，苦闷而清晰。

<4>

我们输——因为我们赢过——
赌徒们——记起了这些
又掷起了他们的骰子！

<5>

If I can stop one Heart from breaking
I shall not live in vain
If I can ease one Life the Aching
Or cool one Pain
Or help one fainting Robin
Unto his Nest again
I shall not live in vain.

<6>

Much Madness is divinest Sense
To a discerning Eye
Much Sense the starkest
Madness 'T is the majority
In this, as all, prevail
Assent, and you are sane
Demur — you're straightway dangerous
And handled with a Chain



<5>

如果我能阻止一颗心的破碎，
我的生活就不是徒劳；
如果我能安慰一个生命的疼痛，
平息一个人的痛苦，
或是帮助一只昏迷的知更鸟
重新回到巢中，
我的生活就不是徒劳。



<6>

对于明察秋毫的眼睛
有不少疯狂是最神圣的认识；
有不少认识是最彻底的疯狂。
在这里，和别的方面一样
也是多数在支配。
附和，你就是明智；
反对——你马上就陷入危险，
并被锁链加身。



<7>

A Wounded Deerleaps highest
I've heard the Hunter tell
'T is but the Ecstasy of death
And then the Brake is still!

The Smitten Rock that gushes!
The trampled Steel that springs!
A Cheek is always redder
Just where the Hectic stings!

Mirth is the mail of anguish,
In which it caution arm,
Lest anybody spy the blood
And "You're hurt" exclaim!



<7>

受伤的鹿跳得最高，
我听猎手这样说过；
那仅仅是死亡的狂喜，
然后车闸猛地刹住。

被敲击的岩石迸溅，
被践踏的钢条弹跳：
总是显得更红的脸颊
仅仅是肺病在叮咬！



欢乐是痛苦的铠甲，
用它小心地武装起来，
免得有人窥见了血迹
惊叫：“你受伤了！”

<8>

The Soul selects her own Society
Then shuts the Door
To her divine Majority
Present no more

Unmoved she notes the Chariots pausing
At her low Gate
Unmoved an Emperor be kneeling
Upon her Mat

I've known her from an ample nation
Choose One
Then close the Valves of her attention
Like Stone



<8>

灵魂选择自己的伴侣，
然后关上门；
神圣的多数
对她再没有意义。

不为所动，她发现车辇停在
她低矮的门前；
不为所动，一个皇帝跪在
她的门垫上。

我知道她从一个富有的民族
挑选了一个；
然后关上了她注意的阀门
像石头一样。



<9>

I'm Nobody! Who are you?
Are you Nobody Too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! they'd banish us—you know!

How dreary to be Somebody!
How public like a Frog
To tell one's name the livelong June
To an admiring Bog!

<10>

When night is almost done,
And sunrise grows so near
That we can touch the spaces,
It's time to smooth the hair

And get the dimples ready,
And wonder we could care
For that old faded midnight
That frightened but an hour.